

## ВАРИАТИВНАЯ АНГЛОЯЗЫЧНАЯ КАРТИНА МИРА В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ\*

*Аннотация.* В статье рассматриваются основные вехи кодификации вариантов английского языка и обобщаются результаты анализа одноязычных и переводных лингвострановедческих словарей. Проведенное исследование позволяет утверждать, что создание лексикографических источников, систематизированно представляющих национально-культурное своеобразие вариантов английского языка в их сопоставлении, контактологических словарей, кросскультурных словарей разнообразных терминологических отраслей обусловлено изменениями параметров межкультурной коммуникации в мире. В статье выявляются предпосылки дальнейшего сопоставительного лексикографического описания многочисленных вариантов английского языка, составления контактологических и кросскультурных словарей, более полно представляющих вариативную англоязычную картину мира.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, варианты английского языка, лексикологическая кодификация, сопоставительные лингвострановедческие словари, контактологические словари, кросскультурные словари, английские языки мира.

V. Oschepkova

Moscow State Regional University

VARIABLE ENGLISH LANGUAGE WORLD  
VIEW IN MODERN LEXICOGRAPHIC SOURCES

*Abstract.* The article reviews the main stages of codification of varieties of English and sums up the results of the analysis of English-English and English-Russian dictionaries of Language and Culture. The investigation allows us to state, that creation of lexicological sources which systematically present peculiarities of varieties of English in comparison, contactological and crosscultural dictionaries of various branches of terminology is determined by the changes of parameters of intercultural communication. The article clarifies the reasons for further comparative lexicological description of numerous

varieties of English, for compiling contactological and cross-cultural dictionaries which would allow a more detailed mapping of a variable English Language world picture.

*Key words:* intercultural communication, varieties of English, lexicological codification, comparative language and culture dictionaries, contactological dictionaries, crosscultural dictionaries, World Englishes.

Около двадцати пяти процентов коммуникации в мире осуществляется при помощи английского языка и многочисленных его вариантов и диалектов. Часто коммуникация происходит в отсутствие людей, для которых этот язык международного общения является родным [9, 1; 25, 26].

Под английским языком международного общения обычно имеется в виду британский (BE) или американский (AE) варианты английского языка и, с недавнего времени, получивший довольно широкое (хотя и несравненно меньшее) распространение в мире, австралийский вариант английского языка (AuE).

Однако в реальной межкультурной коммуникации участвуют многочисленные варианты английского языка или, так называемые, «английские языки».

Вариантов и диалектов английского языка или «английских языков» много, их количество неизменно возрастает, поэтому определить их точное число затруднительно. В некоторых научных трудах упоминается цифра семьдесят четыре «английских языка» (English Languages). Известны сопоставительные кросскультурные исследования сорока шести вариантов английского языка, используемых при внутрисударственной и межгосударственной коммуникации [37, 405-407; 38].

Как утверждает ряд ученых, английский язык как средство метакоммуникации утрачивает исторические корни, его разновидности отличаются таким своеобразием, что термин «английские языки», а не диалекты или варианты, можно считать вполне обоснованным. Как подчерки-

\* © Ощепкова В.В.

вает Т. Макартур, а за ним и Б. Качру, название «английские языки мира» [World Englishes] свидетельствует о терпимом отношении к английскому языку во всех его вариантах во всем мире. Оно объединяет все существующие и вновь возникающие варианты английского языка в равноправных членов некоего клуба – «семейства английских языков», что подчеркивается формой множественного числа слова «английские» Englishes или «языки» Languages [19, 15-16; 14, 71-102].

Рассмотрим основные вехи истории лексикографической кодификации английского языка и его национальных вариантов. Основу кодификации английского языка Великобритании заложили два словаря, оказавших огромное влияние на развитие английской лексикографии – словарь С. Джонсона и Большой оксфордский словарь английского языка.

Словарь С. Джонсона – далеко не первый в истории британской лексикографии словарь, однако именно он сыграл важнейшую роль в кодификации английского языка. Считается, что он относится к четвертому этапу развития английской национальной лексикографии. До него, на первом этапе развития лексикографии, издавались англо-латинские (латинско-английские) и французско-английские глоссарии (XV-XVI вв.); то есть двуязычные и дифференцированные алфавитные словари, специальные справочники к Библии и к творчеству Дж. Чосера, идеографический глоссарий, в котором заглавные слова давались по тематическому принципу [15, 36]. Вторым этапом развития национальной лексикографии считается XVII в. В это время создавались ранние одноязычные словари английского языка и сохранялась традиция фиксации в словнике словаря только трудных слов, обычные же слова в словарь не включались. Началом третьего этапа принято считать XVIII в., когда в словари заносятся исконно английские слова и приводится их полное описание, появляются первые терминологические и энциклопедические словари и энциклопедии.

Изданный в 1755 г. двухтомный «Словарь английского языка» (A Dictionary of English Language, London, 1755) или «Словарь Джонсона» знаменитого английского лексикографа Сэмюэля Джонсона (1709–1784), стал одним из наиболее влиятельных одноязычных толковых словарей в истории английского языка, оказавшим огромное влияние на кодификацию его нормы. Его автор эффективно использовал опыт предшествен-

ников. Полное название словаря: «Словарь английского языка, в котором слова выведены из их оригиналов, и иллюстрированы в их различных значениях примерами из лучших авторов. В предисловии к которому предлагается история языка и английская грамматика. Сэмюэль Джонсон. В двух томах» Общий объем словаря 2208 страниц (по 1104 страницы в каждом томе) [6].

Заложенные С. Джонсоном лексикографические принципы получили развитие и совершенствование в целом ряде последующих словарей, однако «Словарь английского языка» оставался эталоном академического словаря английского языка в течение многих десятков лет до начала публикации в 1884 г. небольшой части «Оксфордского английского словаря» (The Oxford English Dictionary или O.E.D.) или по-русски «Большого Оксфордского словаря» (БОС). Этот многотомный словарь, над созданием которого работала группа выдающихся английских лингвистов, в том числе: Герберт Кольридж (H. Coleridge), Дж. Муррей (J. Murray), и на составление которого ушло сорок лет (с 1888 по 1928), стал шедевром не только британской, но и мировой лексикографии. Сначала словарь назывался «Новый английский словарь, основанный на исторических принципах» («New English Dictionary on Historical Principles», NED), однако вскоре на обложке словаря появилось его параллельное название – «Оксфордский английский словарь» («Oxford English Dictionary», OED). Работа над словарем продолжалась, и в 1933 г. появилось однотомное Приложение к нему. Затем вышли еще четыре дополнительных тома. Любопытно, что в работе над словарем в качестве помощника лексикографа участвовал автор «Властелина колец» Джон Рональд Руэл Толкин. Словник словаря до сих пор пополняется за счет включения в него новых слов, постоянно совершенствуется структура словаря в целом и словарной статьи, одновременно насыщенной и лаконичной и занимающей, как правило, полстраницы. В 1989 г. вышло издание словаря, состоящее из двадцати томов и 22 тысяч страниц [21]. Словарь также выпущен на компакт-диске. В настоящее время словарь полностью перерабатывается, и планируется его издание только в электронном виде.

Он послужил основой для многих последующих оксфордских изданий, развития новых типов словарей, в том числе региональных (например, Oxford American Dictionary, The Australian Oxford Dictionary, The Oxford Canadian Dictionary или The Canadian Oxford Dictionary, The New Zealand

Oxford Dictionary, A Dictionary of South African English on Historical Principles).

Сегодня BE всесторонне кодифицирован. Одно лишь перечисление специализированных и комплексных; академических и учебных; энциклопедических, филологических, двуязычных и одноязычных; орфографических, орфоэпических, этимологических, исторических, грамматических, терминологических, диалектных словарей; словарей языка писателей, речевых неправильностей, трудностей, синонимов, антонимов, омонимов, паронимов, толковых и идеографических и иных словарей английского языка различных издательств (Cambridge, Cassell's, Chambers, Collins, Heinemann, Longman, Macmillan, Oxford, Penguin, Random House и др.) заняло бы десятки страниц. Эти словари объединяет то, что они основаны на электронных корпусах (банках данных), позволяющих включить в них огромный пласт аутентичного языкового материала.

Лексикографы занимались кодификацией не только британского варианта английского языка, но и иных его вариантов, в том числе американского (AE), канадского (CE), австралийского (AuE), новозеландского (NZE). Наиболее многочисленны словари, посвященные AE.

Начало лексикографической кодификации AE ассоциируется, прежде всего, с именем Ноя Уэбстера и созданным им словарем. Ной Уэбстер стал первым знаменитым лексикографом в США, выпустившим в 1828 г. двухтомный толковый «Американский словарь английского языка». Это не первый, но самый знаменитый словарь AE. Корпус словаря, состоящий из 70 000 статей, включает около пяти тысяч слов-американизмов, до этого не зафиксированных ни в одном из британских словарей. Имя Уэбстера впоследствии использовалось многими издателями и стало нарицательным как название любого словаря AE. Ной Уэбстера называют «отцом-основателем» AE. Он разработал большинство норм фонетики, орфографии, лексики и грамматики AE, принятых и сегодня [4]. С 1898 г. его словарь публикуется в сокращенном варианте и называется «Университетский словарь Мирриам-Уэбстера». В 2006 г. было выпущено новое, одиннадцатое, издание мини-словаря, содержащее новые слова, которые появились в лексике американцев за последние несколько лет.

Существенный вклад в кодификацию AE внесли: Словарь «Сэнчери» (Century Dictionary), 10-томный труд, появившийся в 1890-х гг.; «Но-

вый стандартный словарь» (New Standard Dictionary); «Словарь английского языка» издательства «Рэндом Хаус» (Random House Dictionary of the English Language), «Словарь американского английского языка на исторических принципах» под редакцией сэра Уильяма Крейги и Джеймса Халберта (A Dictionary of American English on Historical Principles, ed. by Sir William Craigie and James R. Hulbert), «Словарь американизмов на исторических принципах» под редакцией Митфорда Мэтьюза (A Dictionary of Americanisms on Historical Principles, ed. by Mitford M. Mathews) и «Американский глоссарий» под редакцией Ричарда Торнтона (American Glossary, ed. by Richard H. Thornton).

«Новый оксфордский американский словарь» [The New Oxford American Dictionary, NOAD], однотомный словарь AE, основанный на данных корпусной лингвистики и анализе 200-миллионного банка данных по современному AE, представляет собой надежный и полный источник лексикографической информации. Словарь трижды переиздавался. Впервые был издан в 2001 г. под редакцией Элизабет Дж. Джуелл и Фрэнка Эбата [32]. Был переиздан в 2005 г. под редакцией Эрика МакКина. Словарь пополнили около 3000 новых слов, словосочетаний и новых значений слов. Объем словаря – 2096 с. К нему прилагался компакт-диск с полным текстом словаря [33].

Третье издание словаря, опубликованное в августе 2010 г., под редакцией А. Стивенсон и К. А. Линдберг, дополнено свыше 2000 новых слов, словосочетаний, уточнений значений слов [34].

Это далеко не полный перечень словарей американского варианта английского языка.

Начало кодификации CE связано с именем лексикографа Уолтера Спенсера Эйвиса [Walter Spencer Avis]. Публикация издательством Гейдж Лимитед [Gage Ltd.] созданной под его редакцией серии учебных словарей стала важнейшей вехой лексикографии CE: «Словарь для начинающих» [The Beginner's Dictionary (1962)], «Словарь для владеющих языком на среднем уровне» [The Intermediate Dictionary (1964)] и «Словарь для повышенного уровня владения языком» [The Senior Dictionary (1967)]. Неоднократно обновлявшиеся и переиздававшиеся словари широко используются в средних школах Канады. «Словарь для повышенного уровня владения языком» [The Senior Dictionary] или Канадский словарь Гейджа [Gage Canadian Dictionary] неоднократно переиздавался, последний раз в 1997 г.

Практически одновременно с этими словарями издательство Гейдж под редакцией У.С. Эйвиса издает «Словарь канадизмов, составленный на исторических принципах» (*A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*, Avis W.S. et al.). Этот словарь появился в свет спустя несколько недель после выхода в свет *The Senior Dictionary* [5]. Его часто сравнивают с оксфордским словарем английского языка по полноте представления языкового материала и потому, что в нем зафиксировано историческое развитие канадизмов. Словарь адресован, прежде всего, специалистам-лингвистам, но популярен у самых разных пользователей. В 2006 г., спустя более чем сорок лет после выхода словаря, началась работа по подготовке его второго издания.

В 1998 г. оксфордское издательство выпустило в свет «Оксфордский канадский словарь» (*The Oxford Canadian Dictionary*), на подготовку которого ушло пять лет лексикографической работы группы ученых под общим руководством Катрин Барбер [*Katherine Barber*]. В 2004 г. вышло второе, обновленное издание словаря, получившего новое название «Канадский оксфордский словарь» (*The Canadian Oxford Dictionary*). [30]. Второе издание включает 300000 словарных статей, из них 2000 посвящены канадизмам.

Словарь включает сведения культурологического и исторического характера, биографические данные 800 знаменитых канадцев. Он является признанным авторитетом и широко используется журналистами, издателями, правительственными учреждениями. В течение года словарь включали в перечень бестселлеров, что совершенно необычно для подобного справочного издания.

Очень хорошо лексикографически описан AuE. Среди наиболее влиятельных – ряд словарей, подготовленных при помощи Австралийского национального словарного центра *the Australian National Dictionary Centre*, «Австралийский оксфордский словарь» под редакцией Брюса Мура, впервые изданный в 1998 г. и переизданный в 2004 г. [29]. Его корпус включает 110000 словарных статей, словарь содержит 10000 новых слов и значений слов. Специальные статьи словаря посвящены нормам AuE. Он включает сведения культурологического и исторического характера. В него включена карта распространения около семидесяти аборигенных языков. Изданный под редакцией Фредерика Людовика и Брюса Мура «Австралийский современный оксфордский словарь» состоит из лексикографичес-

ких и энциклопедических статей [28].

Среди многочисленных лексикографических источников, посвященных AuE и содержащих сведения культурологического характера, выделяется «Словарь Макквори» (*The Macquarie Dictionary*), впервые опубликованный в 1981 г., неоднократно обновлявшийся, дополнявшийся и переиздававшийся (в 1991, 1997, 2005 и 2009 гг.). Однотомный толковый словарь Макквори, параллельное название – «*The National Dictionary*» (Национальный словарь), включает 280 000 словарных статей, в которых дается разъяснение, транскрипция, примеры, иллюстрирующие употребление слова, идиоматические выражения, краткая этимология. Над его созданием работала группа ученых, представителей разных отраслей знаний: от лингвистов-лексикологов и исследователей аборигенных языков до геологов, экспертов в области виноделия и зоологии.

Возглавил эту группу исследователей Артур Делбридж [*A. Delbridge*], известный ученый, автор многих трудов, посвященных изучению AuE. Словарь Макквори называют «австралийским Вебстером» благодаря решающей роли, которую он сыграл в кодификации AuE, его авторитету и популярности [36]. В него включено несколько научных статей известных лингвистов М. Кларка, А. Делбриджа, Дж. Бернарда, Д.Блэра, В. Рэмсона, в которых излагаются нормы фонетики, орфографии, лексики и грамматики AuE.

Словарь содержит ряд новозеландизмов, отобранных и лексикологически обработанных Гарри Орсманом, заслуга которого в кодификации NZE неоценима, и с именем которого связана кодификация NZE. Под его редакцией издан ряд словарей. В 1979 г. под редакцией Г. Орсмана выходит первый полный словарь NZE [*The Heinemann New Zealand dictionary*]. Это объемный 1300-страничный том, включающий в себя как общеанглийские слова, так и реалии Новой Зеландии. В 1997 г. оксфордское издательство [*Oxford University Press*] выпустило в свет Словарь новозеландского варианта английского языка, явившийся результатом более чем сорокалетнего лексикологического труда Г. Орсмана, начавшегося в 1951 г. [35].

В 1997 г. создан Новозеландский словарный центр [*The New Zealand Dictionary*], благодаря деятельности которого составлено и опубликовано несколько словарей NZE. Кульминацией работы центра стала публикация в 2004 г. Оксфордского словаря новозеландского варианта английского языка [31].

Эти словари фиксируют лексико-семантические, грамматические и фонологические черты отдельного национального варианта языка.

Каждый вариант языка по-разному членит действительность, формирует вариативные картины мира. Эти гибридные варианты английского языка соотносятся с разными типами культуры: разными стилями коммуникации, восприятием феномена молчания, с превалированием в них положительной или отрицательной вежливости. Существующие даже в пределах одной страны варианты английского языка – так, стандартный австралийский Standard Australian English и аборигенный австралийский Aboriginal English [AbE]; стандартный новозеландский вариант и английский язык маори Maori English или тихоокеанский английский Pacifica English могут существенно различаться на всех уровнях языковой системы и по прагматике употребления языковых единиц.

О возрастающей дифференциации и степени сформированности национальных вариантов английского языка свидетельствует появление ряда региональных словарей, отражающих различия между ними, прежде всего, между BE и AE: так, первым словарем, систематизированно представившим лексико-семантические различия между двумя вариантами, был изданный в 1960 г. и переизданный в 1978 г. словарь Вильяма Квинби Де Фуньяка и ряд других словарей [10; 7; 39].

Одновременно с толковыми и переводными словарями появляется целый ряд лингвострановедческих словарей, объединяющих черты словаря и энциклопедии. Как правило, подобные словари описывают культуру одной из двух стран – Великобритании или США.

К таким словарям можно отнести Оксфордский энциклопедический словарь для изучающих английский язык, изданный под редакцией Джонатана Краутера [20]. Его можно охарактеризовать как учебный одноязычный лингвострановедческий словарь. Из 4500 энциклопедических статей словаря, посвященных в основном культуре и языку Великобритании, лишь в 94 специальных статьях представлены специфика того или иного элемента культуры Великобритании и США одновременно. В словарь включены географические карты пяти англоязычных стран и перечни премьер-министров Великобритании, Канады, Австралии, Новой Зеландии, президентов США.

Отдельные издания посвящены одновременно культурам двух стран – Великобритании и

США.

Среди наиболее авторитетных и полных изданий подобного рода – «Словарь современного английского языка и культуры», издательство Лонгман, созданный коллективом лексикографов, впервые опубликованный в 1992 г. и неоднократно переиздававшийся (1998, 2005, 2008) [18]. Англо-английский словарь, содержащий более 15 тысяч статей исторического и культурного характера, имена известных людей искусства, науки, географии и политики и связанные с ними реалии англоговорящих стран. Словарь включает в себя 80 тысяч слов и словосочетаний BE и AE и их лингвистическое описание. В этом объемном лексикографическом источнике довольно полно представлены исторические и культурные реалии Великобритании и США и включено лишь девять реалий Канады, пятнадцать лексикографических статей отведено Австралии и только восемь – Новой Зеландии. Подобные словари адресованы широкому кругу читателей без учета их национальной культуры.

В нашей стране создан ряд лингвострановедческих англо-русских словарей, посвященных культуре Великобритании.

Любопытна история создания первого такого словаря в нашей стране – англо-русского словаря «Великобритания, Лингвострановедческий словарь» (М.: «Русский язык», 1978). Над его первым изданием трудились известный британский лексикограф А.Р.У. Рум и группа российских ученых.

В 1986 г. в Великобритании Адриан Рум опубликовал одноязычный англо-английский словарь «Словарь Британии» (Dictionary of Britain, 1986), который позже был переработан и переименован в «Британская жизнь от А до Я. Словарь Великобритании» [12]. Словарь пользовался огромной популярностью, выдержал пять переизданий, в каждое из которых автор вносил дополнения и уточнения.

Спустя тринадцать лет, в 1999 г. А. Рум издал в нашей стране в издательстве «Русский Язык» новое переработанное, существенно расширенное и обновленное издание двуязычного англо-русского словаря «Великобритания. Лингвострановедческий словарь» (Dictionary of Great Britain), включающего 10000 словарных статей. В 2003 г. обновленный и переработанный словарь был переиздан издательством «Русский язык-Медиа» – правопреемником издательства «Русский язык». В него включены имена собственные: названия компаний, организаций, агентств,

обществ, газетных концернов, журналов, теле- и радиопрограмм и передач, культурных центров. Эти и другие статьи снабжены обширной историко-культурологической информацией, в том числе о тиражах газет и журналов, количестве студентов в университетах и колледжах.

В предисловии автор предупреждает читателя: «На первый взгляд может показаться, что наш словарь – это непривычное сочетание словаря и энциклопедии, поскольку в нем, с одной стороны, имеются определения и элементы этимологии, которые обычно содержатся в словарях, а с другой – приводятся факты и цифры, которые помещаются в энциклопедиях и других справочных изданиях» [8, 7].

Лексикограф полагает, что отличие этого типа словаря в первую очередь заключается в принципе отбора словарных статей. В него включено множество слов, которые можно найти в обычных словарях и справочниках, и не меньшее количество слов, которые в них отсутствуют. А. Рум подчеркивает, «что заглавные слова ..... часто содержат понятные для англичанина обертональные значения и коннотации – иногда социальные или политические, иногда исторические – которые трудно уловить человеку, если английский язык для него не родной» [8, 8].

В словаре достаточно полно представлены темы, которые можно считать специфически «британскими», а также отражены многие другие стороны жизни Великобритании, от науки до быта. Автор справедливо отмечает, что создание столь широкого по тематике лексикографического труда не под силу одному человеку, и выражает благодарность нашим отечественным специалистам. По утверждению автора, цель словаря – «обеспечить» полноту британской языковой картины мира.

Он и сегодня не утратил актуальности и авторитета. Очевидно, этому способствовало и то обстоятельство, что в подготовке первого издания словаря участвовали как британские, так и российские специалисты. Первые имели достаточно полное представление о том или ином элементе культуры своей страны, его месте в общей картине этой культуры, а вторые четко представляли, какие элементы британской культуры требуют более или менее детального описания для российского пользователя. Словарь выдержал несколько переизданий, существует и в электронном виде.

Отечественными лексикографами создано несколько лингвострановедческих трудов, пос-

вященных США. Один из них – Англо-русский лингвострановедческий словарь «AMERICANA English-Russian Encyclopedic Dictionary» (Смоленск: Изд-во «Полиграмма», 1996), составленный коллективом ученых под руководством Г.В. Чернова [2]. Этот объемный однотомный труд содержит более 20 тысяч словарных статей по истории, государственному, экономическому и социальному устройству, литературе и искусству, повседневной жизни этой страны. В нем приводятся данные об американцах, внесших лепту в историю и культуру США. Усилия его создателей, столь полно представивших американскую языковую картину мира, оценены по достоинству, и уже в следующем после выхода в свет 1997 г. «АМЕРИКАНА» словарь был назван Ассоциацией российских книгоиздателей «Лучшей книгой года» и получил премию ЮНЕСКО. В 1999 г. в Интернете появился официальный сайт словаря, в 2004 г. в составе словарей АБВУЯ Lingvo выпущен электронный вариант словаря «Американа-П».

В 1998 г. в Волгограде вышел в свет англо-русский лингвострановедческий словарь «Жизнь и культура США» О.А. Леонтович и Е.И. Шейгал, который затем переиздавался в 2000 и 2004 гг. [16]. Словник словаря включает 8 000 слов и словосочетаний, обозначающих понятия, связанные с явлениями общественной жизни США, государственным устройством, географией и историей, литературой и искусством, образованием, бытом, спортом, национальными традициями. Словарная статья содержит перевод, толкование и культурологический комментарий к американским реалиям. В ряде случаев рассматриваются различия в значении и функционировании американских и британских соответствий. Его авторы подчеркивают, что в процессе работы над лексикографическим источником обращались за консультациями к носителям языка, глубоко знакомы с культурой США, имеют большой опыт общения с представителями американской культуры, преподавания американистики и американского варианта английского языка.

В 1999 г. издательство «Русский язык» выпустило в свет «Англо-русский лингвострановедческий словарь США» Томахина Г.Д., известного отечественного лингвиста, знатока истории и культуры США, в течение многих лет читавшего курс страноведения и лингвострановедения. Корпус словаря – 10 000 словарных статей. В настоящее время существует и в электронном виде [27].

Одновременно в нашей стране, в других неанглоязычных странах, выходят одноязычные англо-английские лингвострановедческие словари, адресованные «своему» пользователю. В них учтены лакунарные явления в российской и американской, или, например, польской и американской культурах. Это такие лексикографические источники, как изданный в нашей стране словарь «Американское лоскутное одеяло» И. Жуковой и М. Лебедько; и изданный в Польше школьный лингвострановедческий словарь США Томоша Ярзуньского [13, 11].

В конце XX в. в связи с изменением параметров межкультурной коммуникации, изменением ее объема появилась настоятельная потребность в лексикографических источниках, систематизированно представляющих национально-культурное своеобразие вариантов английского языка в сопоставлении. Казавшиеся экзотическими и далекими страны и культуры стали ближе, общение с живущими в них людьми – реальным, знание того, насколько различается английский язык в англоязычных странах, быт и культура этих стран – актуальным.

Коллектив авторов из пяти человек (В.В. Ощепкова, А.С. Петриковская, И.И. Шустилова, Н.П. Миничева, Н.Г. Юрышева) взялся за создание англо-русского «Лингвострановедческого словаря. Австралия и Новая Зеландия» [1]. Выбор этих двух стран в качестве объекта лексикографического исследования не случаен. Несмотря на существенное возрастание значимости Австралии и Океании в мировой политике и оживление многосторонних связей государств этого региона с нашей страной, не существовало специального словаря, отражающего особенности английского языка Австралии и Новой Зеландии. Единственным лексикографическим источником, в котором представлены языковые реалии-австрализмы, был небольшой (девяностраничный) глоссарий в книге Орлова Г.А. «Современный английский язык в Австралии» (М.: Высшая школа, 1978). Работ, посвященных языковым реалиям Новой Зеландии, в отечественной лексикографии не было.

Подготовка лингвострановедческого словаря оказалось непростой и во многом пионерской задачей. Во-первых, потому, что сложно было отобрать темы, которые можно считать специфически «австралийскими», или «новозеландскими». Во-вторых, потому, что во многих случаях отсутствовали переводы реалий этих стран на русский язык. Сведения о реалиях обеих стран

приходилось добывать по крупицам, поскольку, в отличие от Великобритании и США, о которых много написано, издано множество словарей, культура которых отражена в широко известных книгах и кинофильмах, Австралия и Новая Зеландия были известны значительно меньше. В связи с этим объем словаря сравнительно невелик – около пяти тысяч словарных статей.

«Лингвострановедческий словарь. Австралия и Новая Зеландия» можно охарактеризовать как двуязычный англо-русский словарь, в котором зафиксированы национально-культурные различия между двумя национальными вариантами английского языка. Опубликованный издательством «Русский язык» в 1998 г. сначала на бумажном носителе, а затем в 2002 г. – в виде электронной версии словарь представляет собой первый в лексикографической практике англо-русский словарь, посвященный соответствующим национальным вариантам английского языка. В нём предпринято комплексное сопоставительное описание лингвострановедческого пласта языковой культуры этих стран, систематизированно представлены лексико-семантические отличия австралийского и новозеландского вариантов английского языка.

Практически одновременно с работой над словарем «Австралия и Новая Зеландия» у членов авторского коллектива В.В. Ощепковой и И.И. Шустиловой возникла идея создания учебного англо-русского словаря, в котором комплексно в сопоставлении были бы представлены пять англоязычных лингвокультур – британская, американская, канадская, австралийская и новозеландская. Ими была разработана концепция и составлен «Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия». Он стал первым в лексикографической практике переводным словарем, составленным на базе общепринятых понятий, характерных для различных сторон жизни пяти англоязычных стран [23]. Этот небольшой словарь, состоящий из 2000 словарных единиц, содержит типичные для каждой из пяти стран слова-реалии, их транскрипцию, русский перевод, а также необходимый историко-культурный и лингвистический комментарий.

В нем даны слова, связанные с историей, государственными структурами, различными организациями, образованием, искусством, культурой, праздниками, природой, средствами массовой информации, популярными литературными и телевизионными персонажами, музы-

кальными инструментами, детскими играми.

В словарь включены лексические единицы, получившие дополнительные коннотации в двух и более вариантах английского языка как отражение особенностей их культурного и исторического развития. В нем можно найти аббревиатуры, значения которых могут не совпадать в разных вариантах языка. В словник словаря отобран минимум слов-реалий, характерных для каждой из пяти англоязычных стран, в том числе наименования артефактов; слова-реалии, отражающие уникальные черты физической географии каждой страны; флористические и анималистические символы; названия эндемичных растений и животных, их описание, значимость для национальной культуры. В словарь включены слова-реалии системы образования; названия учебных заведений, характерных только для одной из стран.

В словаре зафиксированы реалии, значимость которых особенно велика в одной из национальных культур, например, наименования видов спорта, которые можно назвать национальными, такие, как бейсбол – в США, разновидность футбола, особенно популярная в Австралии «Австралийские правила», керлинг – в Канаде, регби – в Новой Зеландии. В словарь включены наименования музыкальных инструментов, танцев, праздников, фестивалей. Как известно, обычные слова в разных национальных вариантах языка развить коннотации, обусловленными национально-культурными факторами, связанными с традициями, фольклором и т. д. народа-носителя языка. Поэтому в словаре можно найти лексические единицы, приобретшие особую образность в одной из англоязычных стран.

Можно с уверенностью сказать, что подобные лексикографические источники помогают пользователю осознать значимые черты явлений национальной культуры, особенно ярко проявляющиеся при сопоставлении, способствуют формированию у пользователя метакультурной и межкультурной компетенции. Словарь награжден дипломом победителя конкурса учебников по иностранным языкам, проведенного Министерством образования РФ и Международным фондом “Культурная инициатива” в рамках программы “Обновление гуманитарного образования” (спонсор программы Д. Сорос). Его авторы награждены золотыми медалями ВВЦ.

Другой пример лексикографического источника аналогичного типа, представляющего восточноазиатскую картину мира, описанную опосредованным английским языком – «Перекресток:

Англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры» З.Г. Прошиной, опубликованный в 2004 г. Этот уникальный переводной англо-русский словарь отражает культурно-языковые контакты народов Восточной Азии, России, США и других государств и помогает пользователю прагматически корректно употребить ориентализмы.

Опосредованность, то есть третичность языковой картины позволяет более рельефно определить самые существенные характеристики явлений культуры Восточной Азии, представляющих наибольший интерес для европейцев (опосредованные японскую, китайскую, корейскую картину мира) [24].

Практика межкультурной профессиональной коммуникации выдвинула задачу создания лексикографического источника, который учитывает не только родной язык и культуру пользователя, но и его профессиональные интересы. Удачным примером разработки модели подобного труда является модель «Кросскультурного терминологического словаря (на материале английских и русских терминов лингводидактики)» Г.Н. Ловцевич. Концепция словаря изложена в ее диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук [17]. Он ориентирован на внешнюю по отношению к пользователю профессиональную культуру, пояснительная часть словарной статьи интерпретирует термины одного языка и одной культуры для пользователя, принадлежащего к другому лингвокультурному сообществу. При описании термина учитывается, что «процесс «декодирования» информации происходит на фоне двух, трех и более лингводидактических культур. Анализируется «чуждость» явления или понятия, выражаемого термином». Выявляется «направленность описания терминов «свое» – «чужое» или «чужое» – «свое». При отборе словника кросскультурного терминологического словаря проводится сопоставление лингводидактических терминосистем входной/исходной культуры (англоязычных терминов) с терминами выходной культуры (русскими терминами), которое выражается в самостоятельном логико-понятийном моделировании предметной области для каждой лингвокультуры (входной и выходной) отдельно. Учитывается также, что участники профессионального общения – российские преподаватели и их зарубежные коллеги – принадлежат к различным национальным лингводидактическим школам, направлениям. Различается и социокультурная ситуация препо-



давания английского языка. Культурное различие участников общения может служить причиной неудач в межкультурной профессиональной коммуникации.

В настоящее время сложились все предпосылки дальнейшего сопоставительного лексикографического описания многочисленных вариантов английского языка, составления контактологических и кросскультурных словарей, более полно представляющих вариативную англоязычную картину мира.

Можно констатировать, что рассмотренные типы лексикографических источников помогают пользователям ориентироваться в реальной ситуации межкультурной коммуникации, в том числе профессиональной, осуществляемой между представителями разнообразных культур, пользующихся разными вариантами английского языка.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Австралия и Новая Зеландия, Лингвострановедческий словарь, под рук. В.В. Ощепковой и А. С. Петриковской. – М.: 1998. – 212 с.
2. Американа, Англо-русский лингвострановедческий словарь. Под рук. Г.В. Чернова. – М.: Изд-во “Полиграмма”, 1996. – 1186 с.
3. American Quilt: A Reference Book on American Culture.- М.Г. Zhukova, Irina, Lebedko, Maria. American Quilt: A Reference Book on American Culture. Vladivostok: Far Eastern State University Press, 1999. – 576 с.
4. An American Dictionary of the English Language. By Noah Webster. In Two Volumes, 1828. – 2000 p.
5. A Dictionary of Canadisms on Historical Principles, Avis W.S. et al., Toronto; 1967. – 1124 p.
6. A Dictionary of the English Language, Two volumes, by S. Johnson, London, 1755. – 2208 p.
7. Bum Bags and Fanny Packs: A British-American American British Dictionary, Smith J. Carrol and Graf Publishers, 2006. – 308 p.
8. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М. «Русский язык-Медиа», 2003. Адриан Р. У. Рум. – 560 с.
9. Cultures, Contexts, and World Englishes, Yamuna Kachru and Larry E. Smith, Taylor @Francis e-Library, 2008. – 302 p.
10. De Funiak W. Q. The American-British, British-American Dictionary with Helpful Hints to Travelers (New York, London, 1978). – 572 p.
11. Dictionary of the United States, Tomasz Jurczynski, Wydawnictwa Szkolne I Pedagogiczne. – Warszawa, 1995. – 365 p.
12. From A to Z of British Life (Dictionary of Britain), A. Room, OUP, 1991. – 480 p.
13. Zhukova, Irina, Lebedko, Maria. American Quilt: A Reference Book on American Culture. Vladivostok: Far Eastern State University Press, 1999. – 634 p.
14. Kachru B., Nelson C. World Englishes // Sociolinguistics and Language Teaching / Ed. by Sandra Lee McKay, Nancy H. Hornberger. – Cambridge, New York, Melbourne: Cambridge University Press, 1996. – P. 71-102.
15. Карпова О.М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. Филол. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
16. Лингвострановедческий словарь «Жизнь и культура США», О.А. Леонтович и Е.И. Шейгал. – Волгоград: Станица-2, 1998. – 416 с.
17. Ловцевич Г.Н. Кросскультурный терминологический словарь как словарь нового типа (на материале английских и русских терминов лингводидактики). ДД. – М. МГУ, 2010. – 324 с.
18. Longman Dictionary of English Language and Culture. L., 1992. – 1620 p.
19. McArthur T. The English languages. – Cambridge, New York, Melbourne: CUP, 1998. – 217 p.
20. Oxford Advanced Learner’s Encyclopedic Dictionary, ed. by Jonathan Crowther, 1995. – 1081 p.
21. Oxford English Dictionary. In Twenty Volumes, Ed. by John Simpson and Edmund Weiner, Clarendon Press, 1989. – 21728 p.
22. Oxford Guide to British and American Culture, ed. Jonathan Crowther, OUP, 2005. – 600 p.
23. Ощепкова В. В., Шустилова И. И. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь Великобритании, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия. – М.: “Русский язык Медиа”, 2006. – 180 с.
24. Прошина З.Д. Перекресток. Англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2004. – 578 с.
25. Семенец О.Е. Социальный контекст и языковое развитие. Территориальная и социальная дифференциация английского языка в развивающихся странах. – Киев, 1985. – 256 с.
26. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2007. – 269 с.
27. Томахин, Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус яз., 1999. – 576 с.
28. The Australian Modern Oxford Dictionary. Second Edition. Frederick Ludowyk and Bruce Moore. OUP, 2003. – 995 p.
29. The Australian Oxford Dictionary. Second Edition. Bruce Moore. OUP, Melbourne. – New York, 2004. – 1800 p.
30. The Canadian Oxford Dictionary, ed. By Katherine Barber. OUP, 2004. – 1728 p.
31. The Dictionary of New Zealand English (A Dictionary of New Zealandisms on Historical Principles), Ed. by H.W. Orsman, OUP, 1997. – 966 p.
32. The New Oxford American Dictionary, First Edition, Elizabeth J. Jewell and Frank R. Abate (editors) OUP, 2001. – 2192 p.
33. The New Oxford American Dictionary, Second Edition, Erin McKean (editor), OUP, 2005. – 2096 p.
34. The New Oxford American Dictionary, Third Edition, Angus Stevenson and Christine A. Lindberg (editors), OUP, 2010. – 2096 p.
35. The New Zealand Oxford Dictionary, ed. By Tony Deversen. OUP, 2005. – 1870 p.
36. The Macquarie Dictionary; Macquarie University, 1988. – 2010 p.
37. The Routledge Handbook of World Englishes, Taylor and Francis e-Library, 2010, Chapter 23, “Variation across Englishes: syntax (Bernd Kortmann) – P. 405-407.
38. Trudgill P., Hannah J. International English: A Guide to the Varieties of Standard English. – 3d ed. – London, New York, Sydney, Auckland: Edward Arnold, 1994. – 156 p.
39. What’s the Difference? American-British/British-American Dictionary. – London, Arrow Books, Moss, Norman, 1978. – 233 p.